

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ФОНОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СИСТЕМ ГЛАСНЫХ НЕМЕЦКОГО, РУССКОГО И РУМЫНСКОГО ЯЗЫКОВ

**Аннотация:** В данной статье исследуется круг проблем, связанный с изучением эффекта контакта языков. Теоретической основой данного исследования является сравнительно-сопоставительное языкознание. Характерной чертой современной педагогической науки является ориентация на сознательное усвоение учебного материала, что обеспечивает эффективность учебного процесса. Выводы по изучаемой проблематике в первую очередь должны принести практическую пользу изучающих немецкий язык в качестве иностранного.

**Ключевые слова:** звуковая система, долгота и краткость гласных, губная артикуляция.

Овладение произношением любого иностранного языка требует намного больше усилий, чем это происходит при усвоении грамматики или словарного запаса данного языка. Фонетические (произносительные) навыки служат базой для развития лексических и грамматических навыков. Опыт показывает, что плохие фонетические навыки тормозят общезыковое развитие. Отсюда вытекает первоочерёдность задачи постановки произношения. Овладение правильным произношением возможно лишь при усвоении фонетической базы иностранного языка, уяснения её фонетико-фонологических характеристик. Сопоставление систем гласных контактирующих языков позволяет создать методическую типологию звуков, которые позволяют осознанно воспринимать и реализовывать звуки немецкого языка в соответствии с их спецификой по сравнению с родным языком.

Несмотря на кажущуюся схожесть звуковой системы языков, именно здесь возникают труднопреодолимые препятствия в изучении иностранного языка. Нюансы различий в реализации единиц сегментного уровня могут провоцировать не только фонетические ошибки, но, что гораздо опасней, способны исказить смысл сказанного, что в свою очередь затрудняет коммуникацию.

Как известно, звуковые единицы неродного языка, а также его супraseгментные характеристики, учащиеся воспринимают и осмысливают через призму родного языка. Учащиеся «адаптируют» звуки иностранного языка к уже имеющейся звуковой системе родного языка. Данный процесс может иметь как положительную так и отрицательную интерпретацию. Для преодоления отрицательной действия данного процесса нужен творческий подход обучающего, основанный на знании звуковых систем контактирующих языков.

В условиях процесса преподавания нашего учебного заведения такими контактирующими языками являются родной язык – русский или румынский и иностранный язык - немецкий. Надо признать, что, несмотря на тесный контакт названных языков, обучающиеся не свободны от влияния первого иностранного языка, который они изучали до университета и продолжают изучать в качестве второй специальности – английский, французский, испанский. Но в рамках данной статьи мы ограничимся лишь взаимодействием немецкого языка и родного языка.

В ходе первичного знакомства со звуковой системой иностранного (немецкого) языка большое значение имеет опора на знания, полученные обучающимися при восприятии, реализации и характеристике звуков родного языка. Т.е. происходит опора на лингвистические знания, полученные на родном языке: наличие в языке гласных и согласных звуков, специфика их проявлений в речи, возможность их позиционных изменений.

В качестве основы для сравнения систем гласных немецкого и родного языков могут служить следующие показатели: описание фонем по их артикуляционно-акустическим признакам, наличие фонемных оппозиций.

В качестве наглядной презентации гласных систем немецкого и родного языка предлагается сравнить их состав в виде таблиц.

Система гласных русского языка:

участие губ	нелабиализованные		лабиализованные	степень открытости
	передний ряд	средний ряд	задний ряд	
верхний уровень	и	ы	у	закрытые
средний уровень	е		о	средней открытости
нижний уровень		а		открытые

В русском языке существуют 6 гласных звуков, которые противопоставляются по трём дифференциальным признакам: положение языка, подъём языка, губная артикуляция. Губная артикуляция в русском языке значима только для гласных заднего ряда / у /, / о /.

Система гласных румынского языка:

по участию губ	нелабиализованные	нелабиализованные	лабиализованные
по положению языка	Передний ряд	Средний ряд	Задний ряд
верхний уровень	i	ɨ	u
средний уровень	e	ə	o
нижний уровень		a	

В румынском языке существуют 7 гласных звуков, которые также противопоставлены по трём дифференциальным признакам: положение языка, подъём языка, губная артикуляция. Как и в русском языке, губная артикуляция здесь значима только для гласных заднего ряда / u /, / o /.

Система гласных немецкого языка:

участие губ	нелабиализованные		лабиализованные		степень открытости
	нелабиализованные	лабиализованные	нелабиализованные	лабиализованные	
положение языка	передний ряд		задний ряд		
верхний уровень	i:	u:	u:		закрытые
	i	y	ʊ		открытые
средний уровень	e:	ø:	o:		закрытые
	ɛ	ɛ: œ	ɔ		открытые
нижний уровень	a		ɑ:		

Как видно из таблицы, инвентарь немецких монофтонгов включает 15 монофтонгов [7]. Редуцированный звук „ə“ не считают самостоятельной фонемой, что имеет историческое обоснование [2]. Вокализованный звук „v“ - Reduktionsvokal, также обозначен в таблице, он не является самостоятельной фонемой, а лишь представляет фонему /r/ и рассматривается в качестве её аллофона, а также он может выступать в качестве алломорфа морфемы /ər/ [5].

В немецком языке гласные звуки также могут быть противопоставлены по трём дифференциальным признакам: положение языка, подъём языка, губная артикуляция. Только в отличие от вышеприведённых систем вокальных звуков, признак „губная артикуляция“ распространяется в немецком языке как на гласные заднего ряда / u:/, /ʊ/, и на гласные переднего ряда /y:/, /y/, /ø:/, /œ/.

Немецкие гласные звуки различимы также по признаку степень открытости: все долгие гласные – закрытыми / i:/, /y:/, /e:/, /ø:/, /o:/, /u:/, а все краткие гласные являются открытыми

/i/, /y/, /ɛ/, /œ/, /a/, /v/, /ɔ/ (исключение составляют /ɑ:/, /ɛ:/ - открытые гласные). В немецком языке длительность и степень открытости имеют смысловозначительную функцию [3].

Вторым отличительным признаком немецких гласных является напряжённые ненапряжённые, который тесно связан с признаком степени открытости: все долгие гласные – напряжённые, все краткие гласные ненапряжённые [6].

Губы как активный речевой орган в немецком языке принимают большее участие при произнесении гласных, чем это происходит в русском и румынском языках. Это связано с тем, что по сравнению с русским и румынскими языками, вокальная система которых представлена двумя лабиализованными гласными – u и o, система гласных немецкого языка содержит 8 лабиализованных гласных - u: v, y: y, ø: œ, o: ɔ.

С точки зрения долготы и краткости гласных контактирующие языки проявляют наибольшее расхождение. Так, вокальная система немецкого языка делит гласные на долгие и краткие, причём подмена гласных одной категории соответствующими гласными противоположной категории не представляется возможным, т.к. долгота и краткость выполняют в данном языке смысловозначительную функцию: *Beeten* – грядки, а *Betten* – кровати. В русском языке, гласные которого, как известно, не имеют количественного признака, способны под ударением увеличивать время своего звучания, которое может превосходить временное звучание краткого немецкого гласного. Но при этом они не могут сравниться с немецкими долгими гласными.

Немецкие гласные, благодаря наличию оппозиции – долгий/краткий гласный, могут образовывать парные оппозиции. Исключение составляют гласные «е», которые на два долгих гласных имеют в оппозиции один краткий звук: /e:/, /ɛ:/ - /ɛ/. Исследователи утверждают, что непарные члены оппозиции могут вытесняться из оппозиции и вообще из системы.

С точки зрения артикуляционной и акустической характеристик русский гласный «ы [ɨ]» не имеет соответствия в немецкой вокальной системе. В румынском языке есть гласный, подобный русскому «ы [ɨ]», в орфографии передаваемый как «â и î». Отличительной чертой румынского языка по сравнению с другими романскими языками является такой звук в безударной позиции, например в слове *păgân* [1].

Важным параметром при сравнении вокальных систем является специфика реализации различных гласных в ударной и безударной позиции. Если ударная позиция гласного в контактных языках характеризуется как сильная позиция, где гласные произносятся с большим напряжением, более продолжительно. То в безударной позиции гласные данных языков ведут себя по-разному. Румынские гласные в безударной позиции произносятся короче и не так интенсивно, как например, в словах: *gura* и *gubern*, *linie* и *lîman* [4]. Значительным изменениям, по сравнению с немецким языком, подвержены в безударной позиции гласные русского языка. Если ударные гласные русского языка произносятся относительно долгими, с большей интенсивностью выдоха, то безударная позиция гласных влечёт за собой появление позиционного аллофона, например, вол – волы, волна- волны.

Ни русскому языку, ни румынскому языку не знакомо явление твёрдого приступа (за исключением произнесения междометий), для немецкого языка это характерное явление. Это явление встречается вначале слов и на стыке морфем, если они начинаются с гласного, *`unruhig*, *be`unruhigen*. Явление твёрдого приступа способно маркировать границу между морфемами и словами *mit `Arbeitern*.

Только всесторонний анализ изучаемого явления приводит к полному его пониманию. Понимание ускоряет и облегчает процесс запоминания. Поэтому весьма важно развивать способности учащихся к анализу произношения.

**Pomelnicova A.N.**

**A Comparative Analysis of the Phonological System of Vowels in the German, Russian and Romanian languages.**

**Abstract:** This paper examines the range of problems associated with the study of the effect of contact of the languages. The theoretical basis for this study is comparative linguistics. The characteristic feature of the modern pedagogy is to focus on the conscious assimilation of educational material that ensures the effectiveness of the educational process. The conclusions of the research should be of practical use to those who learn German as a foreign language.

**Keywords:** German vowel phonemes, sound system, long and short vowels, labial articulation

### **Библиография:**

1. Богородицкий, В.А. *Введение в изучение современных романских и германских языков/* Изд. 2-е. Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1959.
2. Зиндер, Л.Р. *Теоретический курс фонетики современного немецкого языка: Уч. пособие/* Москва: Академия, 2003.
3. Милукова, Н., Норк, О.А. *Фонетика немецкого языка/* М Москва: Академия, 2004.
4. Gregor-Chirita, G. *Das Lautsystem des Deutschen und des Rumänischen/*Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.
5. Hakkrainen, H.J. *Phonetik des Deutschen/* München: Wilhelm Fink Verlag, 1995.
6. Meinhold, G., Stock, E. *Phonologie der deutschen Gegenwartssprache/* 2. durchges. Aufl. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982.
7. Zacher, O. *Deutsche Phonetik.* 2. Aufl. Leningrad: Proswestschenje, 1969.